

Anmerkung von Professor Dr. Wolfgang Hecker, 第 6、7 段試譯稿

翻譯人：稅法二 R12A21075 陳祐旭

句子結構(Satzstruktur)分析：

主詞(Subjekt): 外框; 動詞(Verben): 粗體; 受詞: 與格(Dativ)、受格(Akkusativ); 屬格(Genitiv); 如有主句(Hauptsatz)與子句(Nebensatz)則另行說明。

第 6 段

Bei der Problematik der hochgradig beschleunigten Gesetzgebung geht es nach Oliver Lepsius um eine „Berliner Unkultur, die bereits vor der Ampelkoalition begonnen hat“ (beck aktuell v. 7.7.2023).

翻譯：Oliver Lepsius 認為高度加速立法之問題涉及一個„柏林式之不良文化，這甚至於紅綠燈聯盟前即已開始“ (beck aktuell v. 7.7.2023)。

重要單字：

die Problematik, -en (n.) 問題

hochgradig (adj.) 強烈的、極度的

beschleunigt (adj.) 加速的

die Gesetzgebung, -en (n.) 立法

es geht um + Akk. 涉及...; 關於...

die Ampelkoalition, -en (n.) 紅綠燈聯盟

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：es

(2) 動詞：geht (原型為 gehen)

(3) 受詞：eine Berliner Unkultur

2. 關係子句

(1) 主詞：die (eine Berliner Unkultur)

(2) 動詞：begonnen hat (原型為 beginnen)

Lepsius bewertet den Beschluss des BVerfG zutreffend als „Sieg der demokratischen Debattenkultur“ gegen eine fortschreitende Aushöhlung des parlamentarischen Verfahrens durch Ministerien und deren Stäbe.

翻譯：Lepsius 將聯邦憲法法院之裁定正確地評價為„民主辯論文化之勝利“，並反對一個透過各部會及其幕僚對於議會程序之持續性侵蝕。

重要單字：

bewerten als... 評價為...

zutreffend (adv.) 正確地；適當地

der Sieg, -e (n.) 勝利

demokratisch (adj.) 民主的

die Debattenkultur, -en (n.) 辯論文化

fortschreitend (adj.) 前進的；持續的

die Aushöhlung, -en (n.) 侵蝕

das Ministerium, Ministerien (n.) 部會

der Stab, -ä, e (n.) 人員；幕僚

句子結構：

1. 主詞：Lepsius
2. 動詞：bewertet（原型為 bewerten）
3. 直接受詞：den Beschluss des BVerfG
4. 介系詞片語：gegen eine fortschreitende Aushöhlung des parlamentarischen Verfahrens、durch Ministerien und deren Stäbe

III. Perspektiven für das Hauptsacheverfahren 本案訴訟程序之未來展望

第 7 段

Der Beschluss beinhaltet noch keine Vorentscheidung der Hauptsache, zumal der Antrag in der Hauptsache auch prozessual nicht deckungsgleich ist mit dem Antrag auf einstweilige Anordnung (Rn. 78).

翻譯：該裁定仍未包括本案訴訟之預先決定，特別是因為本案訴訟中之聲請與暫時處分之聲請於程序上亦非一致（邊碼 78）。

重要單字：

beinhalten (v.) 包括

die Vorentscheidung, -en (n.) 預先決定

die Hauptsache, -n (n.) 本案訴訟

zumal (conj.) 特別是因為

der Antrag, -ä, e (n.) 聲請

prozessual (adv.) 程序上

deckungsgleich (adj.) 一致的；符合的

einstweilige Anordnung (n.) 暫時處分

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：Der Beschluss

(2) 動詞：beinhaltet（原型為 beinhalten）

(3) 直接受詞：keine Vorentscheidung der Hauptsache

2. 子句

(1) 主詞：der Antrag

(2) 動詞：ist（原型為 sein）

(3) 形容詞：deckungsgleich

(4) 介系詞片語：in der Hauptsache、mit dem Antrag auf einstweilige Anordnung

Im **Fall** des Gebäudeenergiegesetzes **ist** allerdings **eine Rechtfertigung** für **ein derart beschleunigtes Gesetzgebungsverfahren** nicht erkennbar, wenn **auf die Kriterien** Umfang, Komplexität, Dringlichkeit und Entscheidungsreife **abgestellt wird** (BVerfG NVwZ 2023, 407 = NJW 2023, 672 (673)).

翻譯：然而，於建築能源法之情形中，如考慮到範圍、複雜性、急迫性與裁判成熟度等標準，則一個為了此種加速立法程序之正當化事由並非可辨識的（BVerfG NVwZ 2023, 407 = NJW 2023, 672 (673)）。

重要單字：

die Rechtfertigung, -en (n.) 正當化（事由）

derart (adv.) 如此；這樣

erkennbar (adj.) 可辨認的；可辨識的

auf etw.(Akk.) abstellen 考慮到...

das Kriterium, Kriterien (n.) 標準；準則

der Umfang, -ä, e (n.) 範圍

die Komplexität, -en (n.) 複雜性

die Dringlichkeit, -en (n.) 緊急性；迫切性

die Entscheidungsreife (n.) 裁判成熟度

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：eine Rechtfertigung

(2) 動詞：ist（原型為 sein）

(3) 形容詞：erkennbar

(4) 介系詞片語：Im Fall des Gebäudeenergiegesetzes, für ein derart beschleunigtes Gesetzgebungsverfahren

2. 子句

(1) 主詞：無

(2) 動詞：abgestellt wird（原型為 abstellen）

(3) 直接受詞：die Kriterien

(4) 同位語：Umfang, Komplexität, Dringlichkeit und Entscheidungsreife

Insbesondere **fehlt** **ein besonderer Eilbedarf** wie bei einzelnen **der im Krisenmodus ergangenen Coronamaßnahmen**.

翻譯：特別是，一個如同於危機模式中所實行之個別疫情措施之特殊緊急需求並不存在。

重要單字：

der Eilbedarf, -e (n.) 緊急需求

der Krisenmodus, Krisenmodi (n.) 危機模式

ergangen (adj.) 頒布的；實行的

die Coronamaßnahme, -n (n.) 疫情措施

句子結構：

1. 主詞：ein besonderer Eilbedarf
2. 動詞：fehlt（原型為 fehlen）
3. 介系詞片語：wie bei einzelnen der im Krisenmodus ergangenen Coronamaßnahmen

Die Auffassung, die vorgesehene knappe Beratungszeit beim Gebäudeenergiegesetz von „ungefähr einer Woche“ sei ausreichend gewesen, „weil es ein ja tief durchdiskutiertes Gesetz war“ (Bundwirtschaftsminister Robert Habeck, Zeit Online v. 7.7.2023), wird der Problematik der hochgradig verdichteten Behandlung der umfangreichen Änderungen zu dem Gesetzesentwurf nicht gerecht.

翻譯：建築能源法所預定„約一週“之短暫審議期間即為已足，因為其„原本即為一部經過充分討論之法案“（聯邦經濟部長 Robert Habeck, Zeit Online v. 7.7.2023），此種觀點並未合於關於該法律草案之廣泛修正所引發之高度壓縮處理之問題。

重要單字：

die Auffassung, -en (n.) 觀點

die Beratungszeit, -en (n.) 討論期間；審議期間

ungefähr (adv.) 大約

ausreichend (adj.) 充分的；足夠的

durchdiskutiert (adj.) 經過討論的

etw.(Dat.) gerecht werden 符合...

verdichtet (adj.) 壓縮的

die Behandlung, -en (n.) 對待；處理

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：Die Auffassung

(2) 動詞：wird gerecht（原型為 gerecht werden）

(3) 受詞：der Problematik

2. 關係子句

(1) 主詞：die vorgesehene knappe Beratungszeit

(2) 動詞：sei gewesen（原型為 sein；Konjunktiv I）

(3) 形容詞：ausreichend

3. weil 原因子句

(1) 主詞：es

(2) 動詞：war（原型為 sein）

Der Zweite Senat wird sich im Hauptsacheverfahren näher mit dem nicht überzeugenden Gegenargument befassen müssen, dass mit den Vorinformationen der Regierung („Leitplankenpapier“ und Ergebnisse der Koalitionsverhandlungen) eine ausreichende Beteiligung des Antragstellers erfolgt sei (Rn. 95).

翻譯：第二庭於本案訴訟程序中必須進一步地處理不具說服力之反對論據，即聲請人透過政府之預先資訊 („指導原則文件“與聯盟協商之結果) 已進行了一個充分之參與 (邊碼 95)。

重要單字：

sich mit etw. (Dat.) befassen 從事...；處理...

das Hauptsacheverfahren, - (n.) 本案訴訟程序

überzeugend (adj.) 有說服力的；令人信服的

das Gegenargument, -e (n.) 反對論據

die Vorinformation, -en (n.) 預先資訊

erfolgen (v.) 進行；實現

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：Der Zweite Senat

(2) 動詞：wird sich ... befassen müssen

(3) 受詞：dem nicht überzeugenden Gegenargument

2. dass 子句

(1) 主詞：eine ausreichende Beteiligung

(2) 動詞：erfolgt sei (原型為 erfolgen；Konjunktiv I)

(3) 介系詞片語：mit den Vorinformationen der Regierung

Nicht haltbar ist die vom Bundestag in dem Verfahren vertretene Auffassung, dass nur bei einem absichtsvollen Vorgehen eine missbräuchliche Beschleunigung der Gesetzgebung zulasten der Abgeordnetenrechte vorliegen könne (Rn. 41, 96).

翻譯：聯邦眾議院於本案程序中所主張之觀點，即僅於一個故意行為之情形，始可能存在一個不利於議員權利之濫用性之立法加速，並不可採。（邊碼 41、96）。

重要單字：

haltbar (adj.) 可支持的

vertreten (v.) 主張；代表

absichtsvoll (adj.) 故意的

das Vorgehen (n.) 行動；行為

missbräuchlich (adj.) 濫用的

die Beschleunigung, -en (n.) 加速

zulasten (prep.) + Gen. 不利於...

das Abgeordnetenrecht, -e (n.) 議員權利

句子結構：

1. 主句

(1) 主詞：die vom Bundestag in dem Verfahren vertretene Auffassung

(2) 動詞：ist (原型為 sein)

(3) 形容詞：haltbar

2. dass 子句

(1) 主詞：eine missbräuchliche Beschleunigung

(2) 動詞：vorliegen könne (Konjunktiv I)

(3) 介系詞片語：bei einem absichtsvollen Vorgehen、zulasten der Abgeordnetenrechte